

Instructor: Soraya Alamdari, Ph.D., is a Certified Healthcare Interpreter and a graduate of University of California, Los Angeles. Dr. Alamdari has been teaching in the interpreting and translation field since 2008.



## Certificate Award in

# Medical Interpreting

**FALL 2017/SPRING 2018**

This 80-hour online curriculum is designed to train interested bilingual candidates to serve as Professional Medical Interpreters. This program will address patient/provider communication, cultural awareness during an intervention, interpreter code of ethics, and the role of the interpreter in the healthcare and administrative setting. Program curriculum was developed around the necessary criteria to assure quality training and assessment based on the National Council on Interpreting in Health Care and Certification Commission for Healthcare Interpreters.

This program consists of two required courses: Introduction to Medical Interpreting (Fall 2017) and Advanced Medical Interpreting (Spring 2018). Each course will have 40 hours of online instruction. Participants must complete Introduction to Medical Interpreting course with a grade of C or higher in order to be allowed to proceed to the second course. Participants who complete both courses, with an average grade of C or higher, will receive a certificate of completion.

This certificate program will prepare candidates for the National Board of Certification for Medical Interpreter and the Certification Commission for Healthcare Interpreters. The program focuses on topics that will prepare participants for both certification programs for both exams. We are not affiliated with either certification programs. Participants will independently select the certification program of their choice.

Participants must pass a written or an on-line version Medical Interpreting Entrance Exam to test their proficiency in English and Spanish. Participants successfully completing the exam with a passing score of 70% or higher will gain entrance into the program in Fall, 2017. For additional information, please visit the following link: <http://www.fresnostate.edu/cge/programs/certs/medintentranceexam.html>

# Certificate Award in Medical Interpreting

This registration form may be duplicated as needed.

## Certificate Award in Medical Interpreting – Fall 2017/Spring 2018

### Admission Requirements:

You may be admitted to the program if you 1) have completed at least a high school education or its equivalent, 2) possess a high level of oral skills in Spanish and English, 3) are highly motivated, 4) possess people skills and 5) have passed the Medical Interpreting Entrance Exam.

### Introduction to Medical Interpreting

*Pre-Requisite: Passing the Medical Interpreting Entrance Exam or Court Interpreting Entrance Exam (offered in previous semesters).*

The class will provide bilingual participants with: an Introduction to Medical Interpreting techniques, theory, concepts, medical terminology, professional development, healthcare interpreter standards and cultural awareness and the modes of interpreting; focusing on consecutive interpreting. The class will teach the skills required to handle and control the flow of the sessions, provide an in-depth discussion of ethical principles, and discuss strategies that will assist the participants on how to handle the challenges presented on a day-to-day basis.

Course Material Requirements:

- Reader (available online)
- Recorders (any recordable device)
- Bilingual dictionary (student's choice—**will be used for both courses**)
- Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators by Ineke H.M. Crezee, Holly Mikkelsen and Laura Monzon-Storey (**will be used for both courses**)  
ISBN: 978-90-272-1221-4 (hardcover) \$149  
ISBN: 978-90-272-1222-1 (paperback) \$39  
ISBN: 978-90-272-6868-65 (Ebook) \$39  
<https://benjamins.com/#catalog/books/z.193/main>
- English-Spanish Medical Dictionary: Diccionario Medico Espanol-Ingles Ingles-Espanol / Edition 4 Onyria Herrera McElroy ISBN: 1608311295 (**will be used for both courses**)
- The Interpreter's Rx (<http://www.aceboproducts.com/>) (**will be used for both courses**)

Dates: September 11 – November 10, 2017

Place: Online

Class No.: 77319 (web-based)

Units: Non-credit

Fee: \$400

*Preregistration recommended by September 4, 2017.*

### Advanced Medical Interpreting

#### Coming Spring, 2018

*Pre-Requisite: Passing Introduction Medical Interpreting course with a grade of C or higher.*

40 hours; Online Course

The class will provide bilingual participants with an extensive understanding to medical interpreting techniques, theory, concepts, and skills. Extensive coverage in medical subspecialty terminology: anatomy, medical specialties (children and adult), understanding legal consents, and living wills. There will be an introduction to Administrative Interpreting covering examinations and procedures, administrative interpreting versus medical interpreting. This class will further develop the bilingual participants interpreting skills; build terminology and prepare them for oral medical/healthcare certification exam.

Dates: January 29 – March 25, 2018

Place: Online

Class No.: 36264 (web-based)

Units: Non-credit

Fee: \$400

*Preregistration recommended by January 22, 2018.*

After completing the program, participants will have mastered the following:

- Interpreting techniques and skills
- Knowledge of medical terminology
- National Council on interpreting in Health Care and California Healthcare Interpreter Association standards
- Training in cross-cultural and linguistic awareness
- Ethics principals and confidentiality (HIPAA)
- Skills in professional conduct for various settings
- Preparation to work as an interpreter in any medical setting
- Provide safe, effective and high quality interpretation
- Over 80 hours of medical interpreting and educational training
- Eligible to register for one the accredited medical/healthcare interpreter certification exams.

Name \_\_\_\_\_

Social Security/Fresno State ID # \_\_\_\_\_

Birthdate \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City/State/Zip \_\_\_\_\_

Phone: Day \_\_\_\_\_ Eve. \_\_\_\_\_

Email Address \_\_\_\_\_

Organization \_\_\_\_\_

#### Enclose fees for classes you wish to attend:

Introduction to Medical Interpreting –  
\$400 – Class No. 77319 \_\_\_\_\_

Advanced Medical Interpreting –  
\$400 – Class No. 36264 \_\_\_\_\_

**TOTAL:** \_\_\_\_\_

#### PAYMENT METHOD:

\_\_\_\_\_ Check/Money order enclosed (payable to Fresno State)

#### MAIL TO:

Fresno State Continuing and Global Education  
5005 N. Maple Avenue M/S ED76  
Fresno, California 93740-8025

**OR CALL FOR INFORMATION: 559.278.0333**